

全国翻译专业资格(水平)考试用书

英语二级笔译 综合能力与实务试题详解

China Aptitude Test for Translators and Interpreters

专家主笔担纲，直击核心考点，体现命题精神
洞悉考纲要旨，揭示出题规律
全面收录真题，提供最好的实战热身

国家职业资格证书人事部颁证

翻译资格证书考试命题研究会 组编

总主编 卢敏 王志

2

CATTI



大连理工大学出版社

全国翻译专业资格(水平)考试用书

英语二级笔译综合能力与实务试题详解

翻译资格证书考试英语命题研究会 组编

总主编 卢 敏 王 志

主 编 吴爱丹

大连理工大学出版社

© 吴爱丹 2005

图书在版编目(CIP)数据

英语二级笔译综合能力与实务试题详解/吴爱丹主编. —大连:
大连理工大学出版社, 2005. 4
全国翻译专业资格(水平)考试用书
ISBN 7-5611-2850-9

I. 英… II. 吴… III. 英语—翻译—资格考核—解题
IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 016917 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail: dutp@dutp.cn URL: http://www.dutp.cn

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 185mm × 230mm 印张: 13 字数: 261 千字

印数: 1 ~ 5 000

2005 年 4 月第 1 版

2005 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 遼东敏

责任校对: 李晓玲

封面设计: 孙宝福

定 价: 17.80 元

“翻译专业资格(水平)考试”(China Aptitude Test for Translators and Interpreters—CATTI)是为适应社会主义市场经济和我国加入世界贸易组织的需要,加强我国外语翻译专业人员队伍建设,科学、客观、公正地评价翻译专业水平和能力,更好地为我国对外开放服务,根据建立国家职业资格证书制度的精神,在全国实行的开放式、面向社会、面向公众、国内最具权威的、统一的翻译专业资格(水平)认证;是对参试人员口译或笔译方面的双语互译能力和水平的认定。

相对于上海和北京的翻译证书考试来说,人事部的翻译证书由于直接得到国家的权威认可而独具魅力。拥有这个证书就等于拥有了更强的职场竞争优势。为了帮助广大考生很好的熟悉考试,更有针对性的备考,我们特邀请了全国深谙翻译证书考试的专家共同编写了这本书。

本书的突出特点在于:

1. 洞悉考纲要旨,全面揭示考试精髓。

本书首次全面、具体地介绍了该水平考试的基本要求、具体的出题形式、题量、考试办法、时间安排、分值分布、阅读量、翻译量、阅读及翻译的题材、难易程度、考点、以及基本答题技巧。从内容到形式都力求帮助读者尽可能地全方位地了解和体验考试。

2. 全面收录真题,提供最好的实战热身。

本书收录了2004年最新考试真题和考试样题,给考生提供一个真正的揣摩考试实质的机会。“知己知彼,百战不殆”。通过研磨真题和阅读考评教师给出的详细注释,考生就能够掌握考试的出题脉络,在实际的应战中成竹在胸。

3. 专家主笔操刀,直击核心考点,体现命题精神。

本书提供的所有模拟试题,充分体现了考纲的要求,考点清晰,采分点准确,直接和考试真题的命题要求接轨,最大限度地保证了本书试题的信度和效度。

4. 注释详尽,点拨应试技巧。

本书的注释坚决避免许多考试辅导书出现的那种“注释解释不在关键点上,读者看过仍不知所云,或者不关痛痒的现象”。注释切中肯綮,读者读起来很解渴。同时点拨应试技巧。“授人以渔,画龙点睛”。

相信本书会全方位地帮助考生有针对性的备考,提高考生的复习效率,以方便考生在最短的时间内取得最好的考试成绩。衷心祝福所有的考生都能获得翻译资格证书,成为职场竞争中的佼佼者。

由于时间仓促,编写过程中难免疏漏,请广大读者在使用中多提宝贵意见。同时,对参与审阅本书的所有专家表示衷心感谢。

本册主编吴爱丹,副主编高晶、王海燕,参加编写的还有张睿、李鑫、代小兵、贾清艳、赵宏玲、聂春阁、刘维军等人。

编者

2005年3月

全国翻译专业资格(水平)考试英语笔译二级考试简介	1
Part One 英语二级笔译综合能力试题	
英语二级笔译综合能力 2004 年试卷	7
参考答案与解题思路提示	22
英语二级笔译综合能力(样题)	36
参考答案与解题思路提示	61
英语二级笔译综合能力模拟试题一	78
参考答案与解题思路提示	96
英语二级笔译综合能力模拟试题二	110
参考答案与解题思路提示	129
Part Two 英语二级笔译实务试题	
英语二级笔译实务 2004 年试卷	141
参考答案与解题思路提示	145
英语二级笔译实务(样题)	157
参考答案与解题思路提示	161
英语二级笔译实务模拟试题一	173
参考答案与解题思路提示	177
英语二级笔译实务模拟试题二	189
参考答案与解题思路提示	193

全国翻译专业资格(水平)考试

英语笔译二级考试简介

一、总论

全国翻译资格(水平)考试英语笔译二级考试分为笔译综合能力测试和笔译实务测试两部分。

(一)考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到专业译员水平。

(二)考试基本要求

二级口译、笔译翻译要求具有一定的科学文化知识和良好的双语互译能力,能胜任一定范围内、一定难度的翻译工作。

1. 掌握 8000 个以上英语词汇。

2. 能够翻译中等难度文章,把握文章主旨,译文忠实原文的事实和细节,并能体现原文风格。

3. 了解中国和英语国家的文化背景知识。

二、笔译综合能力

(一)考试目的

检验应试者对英语词汇、语法的掌握程度,以及阅读理解、推理与释义的能力。

(二)考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的英语词汇。

2. 掌握并能够正确运用双语语法。

3. 具备对各种文体英语文章的阅读理解能力。

三、笔译实务

(一)考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力。

(二)考试基本要求

1. 能够正确运用翻译策略和技巧,熟练进行双语互译。

2. 译文忠实原文,无错译、漏译。

3. 译文流畅,用词恰当。

4. 译文无语法错误。

5. 英译汉速度每小时约 500 ~ 600 个单词;汉译英速度每小时约 300 ~ 400 个汉字。

四、题型介绍

1. 二级笔译考试设笔译综合能力和笔译实务两个科目,分两个半天进行。

笔译综合能力

序号	题型	题量		分值	时间(分钟)
1	词汇和语法	50道选择题	20道词汇选择	25	25
			15道词语替换		
			15道语法改错		
2	阅读理解	50道选择题(阅读量大约在两千字)		50	70
3	完形填空	25个填空(没有选项的主观题)		25	25
总计	—	—		100	120

笔译实务

序号	题型	题量		分值	时间(分钟)
1	翻译	英译汉	两段文章,共约800~1000单词左右,一段为必译,一段为二选一	60	100
		汉译英	两段文章,共约400~650单词左右。一段为必译,一段为二选一	40	80
总计	—	—		100	180

五、应试技巧介绍

(一)二级笔译综合技能

1. 词汇与语法(Vocabulary and Grammar)

1) 词汇选择(Vocabulary Selection)

【例】The explanation given by the manager yesterday was not at all _____ to us.

A. satisfy B. satisfied C. satisfactory D. satisfying

该部分主要是考查对大纲词汇的掌握,出题点包括常用重点词语的辨析、同根词、近义词、形近词的辨析,以及常用词组、搭配、及习惯用语的正确使用。个别的还有考查关联词、连接词的题。

答这部分题时要把握所给的语言环境,从词的环境、搭配方面入手,同时注意积累用法上的典型特点,警惕干扰项间的细微差别,不但要选出语法上最正确的,还要选出语用

方面最恰当的一项。

2) 词语替换 (Vocabulary Replacement)

[例] That boy is suffering from unrequited love and pines away.

- A. fervent B. obsessive C. secret D. unreturned

这部分主要是看考生能否在语言环境的帮助下识别并正确理解、解释高难词汇,此外常用的多义词也是出题的点,应该能够确定划线词在特定句子中的特定含义。基本上考查的都是名词、动词、形容词、副词等实词。要注意不能忽视题干的作用,该题脱离上下文就没有意义了,上下文也很能起到提示的作用。此外,正确选项既不能使原句子出现语法错误,也不能改变原句子的基本含义。

3) 改错 (Error Correction)

[例] An epigram is usually defined being a bright or witty thought that is tersely and ingeniously expressed.

- A. as B. as be C. as been D. to being

该题型中,下划线部分是一处语法错误,要求在选项中找到一个正确选项来替换并纠正这个错误,选项中只有一个正确答案。这部分的考点比较繁杂,包括时态、语态、动词的正确形式、各种特殊句式结构、各种从句及其连接词、语序、复杂句子结构、虚拟、倒装、情态动词用法等任何大大小小的语法问题,主要考查考生的基本功。

这就要求考生平时不断积累,不但要有好的基本功,还要有好的语感,提高语言的熟练程度。具体答题时要分析句子,弄清楚句子的语法结构和考点,再比较选项,分析哪一个才符合语法要求。

2. 阅读理解 (Reading Comprehension)

这部分的选题题材新颖、广泛。题材包括政治(最新的时事、大事)、社会、科学(包括与各门学科相关的简单的科普文章)、语言文化、文学、文体体育等等,而且都是新鲜的、时尚的、全新的、真实的语料。

考生平时要不断更新自己的知识,阅读材料要新,阅读面要广。另外阅读题的出题形式也是多样的,有细节题、词汇语义题、推断题、主旨大意题、题材修辞方面的题,还有作者的观点态度题等等。相应地,要求考生平时不但要多读,还要细读,不但要解决单词问题,还要多思考深层次的问题。

3. 完型填空 (Cloze Test)

完型填空所选文章字数在 350 左右,中间有 25 处单词缺失,要求考生填补空白,使文章在语意、语法上恢复成完整的篇章。本部分主要考查语篇理解能力,所填的词主要以介词、连词、副词为主。

要做好这一部分试题有几个要点:要紧紧依托原文,注意前后的逻辑和连贯;注意句

子的结构是否完整(看看缺什么),前后是否有指代和重复,有没有并列或平行结构;注意一些习惯用语和固定表达;还要注意实词与介、副词的固定搭配。最后一点就是在完成以后要通读全文,这时你很可能发现不顺畅、填得不自然的地方。

(二)二级笔译实务

笔译实务是对翻译整体水平的实战考核,包括汉译英和英译汉。要求考生对两种语言、两种文化以及两种思维要有深刻的理解,要熟悉翻译理论及其应用,要熟悉两种语言对照的差异和不同。

译出来的文章要顺畅,忠实于原文,篇章工整。在具体翻译每一个句子时,要意识到方法的重要。顺译法、逆译法、增词法、省略法、重复法、词类转译法、正反、反正表达法、分句、合句法、主动与被动的处理、各种从句的译法,尤其是定语从句的译法等具体方法如何选择和应用都具体地体现在句子的处理中,译得明白不见得就译得好,所以要多动脑筋。

另外要注意两种语言在词汇上、句法上、语序上以及习惯上的对比,要使译文尽量适应目的语的习惯。英语讲究形合,句子结构比较严谨,汉语讲究意合,只要意思表达清楚,用词造句适当可以简练。

1. 英语句子的特点

- 主—谓—宾结构排列紧密。
- 定语有的前置,有的后置,句子较长。
- 语段结构严谨,句子展开时可形成环扣式套接,常用从句,不必断句另起。从句很常用,用得很多,就像是一棵大树上的枝丫一样。
- 词或词组避免重复出现,多用代称。

2. 汉语句子的特点

- 主—谓—宾结构排列松散。
- 定语前置,句子较短。
- 语段流散铺排,句子展开时不形成环扣式套接,必需断句另起。
- 词或词组常重复出现,多用实称。

由此可见,平时要多多练习,牢固掌握英汉语言知识,拓宽知识面,多积累技巧,在翻译过程中注意运用技巧,这样很有助于提高译文质量。

Part One

英语二级笔译综合能力试题

英语二级笔译综合能力 2004 年试卷

- 参考答案与解题思路提示

英语二级笔译综合能力试卷(样题)

- 参考答案与解题思路提示

英语二级笔译综合能力模拟试题一

- 参考答案与解题思路提示

英语二级笔译综合能力模拟试题二

- 参考答案与解题思路提示



英语二级笔译综合能力 2004 年试卷

Section 1 Vocabulary and Grammar (25 points)

This section consists of 3 parts. Read the directions for each part before answering the questions. The time for this section is 25 minutes.

Part 1 Vocabulary Selection

In this part, there are 20 incomplete sentences. Below each sentence, there are 4 choices respectively marked by letters A, B, C and D. Choose the word or phrase which best completes each sentence. There is only ONE right answer. Blacken the corresponding letter as required on your Machine-scoring ANSWER SHEET.

1. The explanation given by the manager yesterday was not at all _____ to us.
A. satisfy B. satisfied C. satisfactory D. satisfying
2. Part of the funds will be used to _____ that old library to its original splendor.
A. rest B. recover C. replace D. restore
3. This silk has gone right _____ and we have not sold a single piece of it for weeks.
A. out of fad B. out of pattern C. out of custom D. out of fashion
4. The new Personal Digital Assistance contained a large _____ of information about an individual life.
A. deal B. amount C. number D. account
5. Primitive superstitions that feed racism should be _____ through education.
A. ignored B. exalted C. eradicated D. canceled
6. _____ pollution control measures are expensive, many local governments hesitate to adopt them.
A. Although B. However C. Because D. Moreover
7. The less the surface of the ground yields to the weight of the body of a runner, _____ to the body.
A. the stress it is greater B. greater is the stress
C. greater stress is D. the greater the stress

- A. taken away B. taken down C. taken in D. taken up
19. Americans who consider themselves _____ in the traditional sense do not usually hesitate to heap criticism in domestic matters over what they believe is oppressive or wasteful.
- A. pedestrian B. penchant C. patriarch D. patriotic
20. As technological advances put more and more time between early school life and the young person's final access to specialized work, the stage of _____ becomes an even more marked and conscious period.
- A. adolescence B. adjacency C. advantage D. adventure

Part 2 Vocabulary Replacement

This part consists of 15 sentences in which one word or phrase is underlined. Below each sentence, there are 4 choices respectively marked by letters A, B, C and D. Choose the word or phrase that can replace the underlined part without causing any grammatical error or changing the basic meaning of the sentence. There is only ONE right answer. Blacken the corresponding letter as required on your Machine-scoring ANSWER SHEET.

21. That boy is suffering from unrequited love and pines away.
- A. fervent B. obsessive C. secret D. unreturned
22. For a long time in that vast region, this law was in abeyance.
- A. in active use B. in doubt C. in discussion D. in disuse
23. A court-martial has but recently decided to acquit him.
- A. declare he is not guilty B. pardon him
C. condemn him D. persecute him
24. There are more people who are obese today than 20 years ago.
- A. gainfully employed B. upwardly mobile
C. excessively overweight D. privately educated
25. As a conductor, Leonard Bernstein is famous for his intensely vigorous and exuberant style.
- A. enthusiastic B. nervous C. painful D. extreme
26. When insects feed on decaying plant material in a compost pile, they help turn it into useful garden soil.
- A. available B. organic C. distasteful D. decomposing

27. Researchers have discovered that dolphins are able to mimic human speech.
 A. import B. imitate C. impair D. humor
28. The dichotomy postulated by many between idealism and realism is one of the standard clichés of the ongoing debate over international affairs.
 A. division into two parts B. combination of two parts
 C. disparity D. contradiction
29. Attempts have been made for nearly three decades to increase the amount of precipitation from clouds by seeding them with salt or silver iodide.
 A. Devices B. Hypotheses C. Efforts D. Suggestions
30. Justices of the peace have jurisdiction over the trials of some civil suits and of criminal cases involving minor offenses.
 A. supremacy B. authority C. guidance D. obedience
31. The feeling of competition among the students in all the classrooms where the test was going on was noticeable to everyone.
 A. discord B. discovery C. rivalry D. cooperation
32. The artist spent years on his monumental painting, which covered the whole roof of the church, the biggest in the country.
 A. archaic B. sentimental C. outstanding D. entire
33. Many of the electric and electronic products we purchase and consume today are what some industrial experts call "homogeneous toys".
 A. identical B. homosexual C. unrelated D. distinguishable
34. Anthropologist Barbara Myerhoff furthered her reputation as an authority on Native American culture with her study of the symbols, myths, and rituals of the Huichol people.
 A. deserved B. retained C. renewed D. advanced
35. This reflects the priority being attached to economic over political activity, partly caused by a growing reluctance to enter a calling blighted by relentless publicity that all too often ends in destroying careers and reputations.
 A. powerfulness B. unwillingness C. renaissance D. apologeticness

Part 3 Error Correction

This part consists of 15 sentences in which there is an underlined part that indicates a grammatical error. Below each sentence, there are 4 choices respectively marked by let-

ters A, B, C and D. Choose the word or phrase that can replace the underlined part so that the error is corrected. There is only ONE right answer. Blacken the corresponding letter as required on your Machine-scoring ANSWER SHEET.

36. An epigram is usually defined being a bright or witty thought that is tersely and ingeniously expressed.
A. as B. as be C. as been D. to being
37. Upon completing his examination over the patient, the doctor offered his judgment of her conditions.
A. of B. off C. about D. around
38. If they spend some time on Chinese history, they will be more able to predict China's future.
A. more B. be able C. better D. better able
39. When she returned back by abroad, she told us all about her experience as an illegal immigrant.
A. by B. back C. from D. back from
40. He was looking impatient at the visiting salesman, who showed no signs of getting ready to leave.
A. patient B. patience C. impatience D. impatiently
41. The recent conference on the effective use of the seas and oceans was another attempt resolving major differences among countries with conflicting interests.
A. resolve B. resolves C. to resolve D. being resolved
42. Life insurance, before available only to young, healthy persons, can now be obtained for old people, and even for pets.
A. before young, healthy persons available only
B. available only to young, healthy persons before
C. available only to persons young, but more healthy
D. before young and healthy persons only available to
43. Following a year of fast development, by the first quarter of this year, China has had about 1,100 e-commerce websites.
A. China had had about 1,100 e-commerce websites by the end of last March
B. by the end of the first quarter of this year, China has had about 1,100 e-commerce websites
C. by the end of this recent past March, China has about 1,100 e-commerce websites